



规划·环境·城市丛书

世界城市规划：全球化 与城市政治（原著第二版）

Planning World Cities:
Globalization and Urban Politics

[美] 彼得·纽曼 著
安迪·索恩利
叶齐茂 倪晓晖 译

中国建筑工业出版社



PLANNING·ENVIRONMENT·CITIES

规划·环境·城市丛书

世界城市规划：全球化与城市政治 (原著第二版)

Planning World Cities: Globalization and Urban Politics

[美] 彼得·纽曼 著
安迪·索恩利
叶齐茂 倪晓晖 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2013-1785 号

图书在版编目 (CIP) 数据

世界城市规划：全球化与城市政治（原著第二版）/（美）纽曼，索恩利著；叶齐茂，倪晓晖译．—北京：中国建筑工业出版社，2015.10
（规划·环境·城市丛书）

ISBN 978-7-112-18391-3

I. ①世… II. ①纽…②索…③叶…④倪… III. ①城市规划—研究—世界 IV. ①TU984

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 202970 号

Planning World Cities / Peter Newman and Andy Thornley

Copyright © Peter Newman and Andy Thornley

Translation Copyright © 2016 China Architecture & Building Press

First published in English by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited under the title Planning World Cities by Peter Newman and Andy Thornley. This edition has been translated and published under licence from Palgrave Macmillan. The authors have asserted their right to be identified as the authors of this Work.

责任编辑：姚丹宁

责任校对：陈晶晶 赵颖

规划·环境·城市丛书

世界城市规划：全球化与城市政治
（原著第二版）

[美] 彼得·纽曼 著
安迪·索恩利

叶齐茂 倪晓晖 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京中科印刷有限公司印刷

*

开本：880×1230毫米 1/32 印张：11⁵/₈ 字数：322千字

2016年8月第一版 2016年8月第一次印刷

定价：45.00元

ISBN 978-7-112-18391-3

(27624)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

致谢

当我们第一次构思本书的时候，本书的评审人之一曾经说过，这本书的设想有些雄心勃勃，当然，果真完成还是很有意义的。这位评审人的两个观点都是正确的。在我们 1995 年完成《欧洲城市规划》（Routledge 出版社）一书时，就想过扩大我们的地理视野范围，覆盖欧洲之外世界其他部分的城市规划。这本有关世界城市的著作孕育了很长时间，所以，我们对一直都对帮助我们完成本书编撰的人们心存感激，当然，我们对这个研究成果承担全部责任。如此宏大的空间范围还意味着，我们一直都在寻求得到深刻了解他们自己城市的那些学者和实际工作者的指导。我们想感谢花费了大量时间和精力来帮助我们的那些人们，当然，我们也有些愧疚，因为我们不能在这里列举每一个人的名字。许多年以来，我们一直都得到世界各地学生们的支持，这些优秀的学生来自我们伦敦经济学院“区域和城市规划研究硕士课程”，向我们提供了他们的看法，贡献了他们的热情，我们要感谢他们对这本书的奉献。我们的研究得到了许多资金来源的支持，以下我们会逐一表示感谢，这些资金让我们有可能花费一些时间去近距离地观察我们所探讨的城市。

本书中有关北美地区的观点来自在北美大陆举行的许多次学术讨论会。许多支持我们的同事们帮助我们建立了一个城市规划部门研究者和实践工作者的网络。许多年以来，彼得·纽曼与罗宾·博伊尔（Robin Boyle）、迈伦·莱文（Myron Levine）、彼得·迈耶（Peter Meyer）、保罗·坎特（Paul Kantor）和汉克·萨维奇（Hank Savitch）之间的交谈一直都是很有帮助的。这本书中所讨论的那些北美城市都具有明显的特征，但是，较之于其他城市，纽约的特征更为直接和明显一些。我们已经看到世界城市的“曼哈顿模式”

出现在其他大陆城市规划师的想像之中。纽约激起了许多人的热情。吉尔·西蒙·格罗斯 (Jill Simone Gross) 和罗斯玛丽·魏克曼 (Rosemary Wakeman) 毫无倦意地与我们保持通信,对“魅力区”和“纽约的其他部分”做了介绍。在多次逗留纽约期间,彼得·纽曼对这座城市和纽约州官员们的热情帮助总是充满感激之情,包括哈得逊河公园的罗伯特·拉康德兰 (Robert Balachandran)。我们多次对北美地区的访问都得到了威斯敏斯特大学“职工发展基金”的支持。

我们那些研究成就卓著的同事们一直都在支撑着我们对欧洲的研究,他们在此之前还帮助过我们完成《欧洲城市规划》一书。在巴黎,与让-克洛德·博耶 (Jean-Claude Boyer)、克劳德·克兰 (Claude Chaline)、吉尔斯·韦尔皮雷特 (Gilles Verpraet)、多米尼克·勒孔特 (Dominique Lecomte) 和德尔菲娜·帕潘 (Delphine Papin) 的交谈帮助我们澄清了巴黎正在变化的方向。梅拉妮·图阿尔 (Melanie Tual) 帮助我们收集了巴黎北郊的信息。与帕特里克·勒·盖尔斯 (Patrick Le Galès) 的多次交谈帮助我们形成了对欧洲的一般看法。我们对柏林规划问题的理解源于彼得·纽曼与埃雷斯·豪斯维特 (Iris Hauswirth) 和塔西·赫雷斯科尔 (Tassilo Herrschel) 一起承担的研究项目。我们的同事们所承担的许多研究项目成为我们伦敦研究的基础。在了解伦敦新政府时,一个合作团队具有特别重要的作用。安迪·索恩利正是这个团队的一员,这个研究团队得到了英国“经济与社会研究基金”的支持 (资助号, 000223095), 研究了新伦敦行政管理第一年的工作。我们非常感激这个项目的同事们的支持,伊冯娜·赖丁 (Yvonne Rydin)、凯丝·斯坎伦 (Kath Scanlon) 和卡伦·维斯特 (Karen West) 以及我们访谈过的许多政治家和官员。与伦敦的研究者们的多次交谈帮助我们提高了我们对伦敦的认识,特别是彼得·约翰 (Peter John)、伊恩·戈登 (Ian Gordon)、克里斯蒂娜·怀特黑德 (Christine Whitehead) 和托尼·特拉弗斯 (Tony Travers)。

我们对亚太区域的调查研究得到了“伦敦经济学院职工发
此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

展基金”的支持，这些资金支持使安迪·索恩利能够去访问新加坡、悉尼和上海。许多人帮助我们研究了亚太区域，我们特别要提到的有克里斯·奥兹（Kris Olds）、迈克尔·博纳茨（Michael Bounds）、格伦·塞尔（Glen Searle）、彼得·马克图里奥（Peter Marcotullio）和唐波。彼得和唐波还阅读了我们的草稿，对此提出了非常有价值的意见。我们对香港的了解源于唐波自己的研究。我们要感谢“大和日英基金”提供给安迪·索恩利的资助，安迪·索恩利在2001年春季对东京进行了研究。东京联合国大学提供了食宿，彼得·马克图里奥对这项研究做了周密的安排，而且，他还引荐了东京的专家们。没有这些支持，这项有关东京的研究是不可能完成的。了解东京对于任何一个来自其他世界城市的人来讲都是一项艰巨的任务，所以，我们特别要感谢东京那些希望与我们分享他们经验的人们。我们还要特别感谢东京城市研究所的富雄吉川（Tomio Yoshikawa）、城市规划局的局长山下智久（Yamashita）以及他在东京都政府的同事们，他们花费了大量时间来回答我们的问题。我们要感谢所有花费时间来帮助我们形成我们观点的人们，很遗憾，人数太多，我们难以逐一在这里列举了。当然，我们要特别表达我们对安德烈·索伦森（Andre Sorenson）、浩矢作川（Hiroshi Yahagi）、平本一夫（Kazuo Hiramoto）、保罗·瓦利（Paul Waley）、大西（Ohnishi）教授、市川市（Ichikawa）、町村信孝（Machimura）、多哥（Togo）、柯达曼（Kodama）和加茂（Kamo）。另外一位对我们东京研究非常重要的人物是安里斋藤（Asato Saito）。安里斋藤帮助我们的方式十分不同，安里斋藤指导我们获取相关文献，那些文件必须经过翻译后我们才能理解，特别是那些有关东京的研究文献，安里斋藤既是一个翻译，也与我们进行过观念上的交锋。

最后，我们非常感谢所有帮助我们把所有工作集中到一起的那些朋友们。这本书包括了大量的参考文献，我们十分幸运地得到了古斯塔夫·维瑟（Gustav Visser）和罗默拉·奈克-辛格茹（Ramola Naik-Singru）的帮助。伦敦经济学院设计小组的米娜·莫

什科雷 (Mina Moshkeri) 为本书绘制了很好的图示。帕尔格雷夫—麦克米伦出版社的编辑史蒂芬·肯尼迪 (Steven Kennedy) 在本书的编辑中投入了他的大量精力，他和泰勒给我们提出了许多很有价值的改进意见，让我们学术风格的写作方式更容易让读者接受。我们的系列编辑伊冯娜·赖丁也通读过本书的手稿，提出了很有价值的意见。我们要感谢史蒂芬·肯尼迪和伊冯娜·赖丁在我们完成这一工作中给予我们的热情鼓励和支持。

彼得·纽曼
安迪·索恩利

第二版前言

当我们坐下来思考修订本书第二版的手稿时，我们首先想到的是过去五年里发生的重大变化。从全球层面上讲，正在发生金融和经济危机，在国家和地方层面上讲，已经发生了很多重大政治事件，如奥巴马（Obama）在美国的胜利和鲍里斯·约翰逊（Boris Johnson）在伦敦的胜利。过去我们研究的那些城市的城市政策和规划都发展了，而且常常是以创新方式去实现其进步的。学术界从未停歇下来，因而出现了大量的新的参考文献。我们把所有这些都吸收到了我们的新版中，所有的章节都逐一进行了大幅修改。当然，从另外一个层面上讲，我们也发现有些事情并没有多大变化。我们所要传达的一般信息和一般结论依然如五年前一样具有参考价值。从许多方面讲，全球化继续影响着城市。当然，政治依然是个问题，它产生了复杂性，各式各样的规划依然在城市中对此作出反应。我们还感觉到，本书原来的结构已经证明是分析世界城市的一个可靠框架。在概括性章节之后，我们从三个全球核心区域出发去考察城市：北美、欧洲和亚洲太平洋。在每一个区域里，我们首先提供了一个区域概览，随后使用一章专门研究一个领跑城市，接下来再研究这个区域中对世界城市地位具有竞争性的城市。在我们选择对世界城市地位产生竞争的城市上，我们做了不少改动，当然，领跑世界城市维持不变，纽约、伦敦和东京，不过，东京的世界城市地位岌岌可危。我们认为，最近这些年来出现了两个主要倾向，我们需要在这个新版中凸显出来。全球化可能对领跑世界城市的影响最大，而对其他城市的影响相对次之。全球化的过程还在持续，所以，全球化的过程会渗透到更多的城市中去。这样，过去五年里，我们已经看到了许多城市都出现了追逐世界城市的愿望，都发展了这类政策，例如迪拜和那些在这三个全球

核心区域之外的城市。特别值得关注的是“全球南营”城市出现的规划矛盾，它们努力参与全球经济，成为了“门户城市”。所以，我们写了一个新的章节，来讨论新的正在全球化的城市。这五年出现的第二个主要倾向是，中国城市持续奇迹般地兴起。对此作出反应的文献雨后春笋般地出现了。我们扩大了有关中国城市的内容，包括北京。最近这些年来，北京的世界城市地位明显提高。

如同我们的第一版一样，我们要感谢很多人，他们对自己城市的认识远远比我们的认识要深刻。在这种情况下，我们要特别感谢宗利耶（音，Lye Chong）、吉尔·西蒙·格拉斯、克里斯蒂安·勒菲弗（Christian Lefèvre）、珍妮·鲁宾逊（Jenny Robinson）、辛许邦（Hyun Bang Shin）、菲利普·萨巴拉（Philippe Subra）、唐波、姆巴拉·亚尔青唐（Murat Yalcintan）和三木安井（Miki Yasui）。在参考文献上，我们非常幸运地得到了索兰·库基（Solenne Cucchi）的帮助，她从头至尾都在积累着这些文献。最后，我们要感谢我们的编辑斯蒂芬·温汉姆（Stephen Wenham），他给我们提出了出版本书第二版的建议，在整个修订过程中，给予了我们热情的鼓励。

彼得·纽曼

安迪·索恩利

2010年10月26日于伦敦

目录

插图一览	vii
致谢	viii
第二版前言	xii
第一章 导论	1
全球核心区域	5
空间管理层面	8
城市战略规划目标	11
本书的结构	14
第二章 全球转型	17
全球化论争	17
全球管理?	26
全球民间社团	29
新的亚 - 全球区域论	31
第三章 世界城市论争	36
世界城市假说的发展	36
对世界城市假说的挑战	40
全球经济功能和空间问题	42
全球化对城市社会的影响	43
历史和趋同	46

第四章	规划和管理：国家、城市区域和城市政治	52
	国家背景	52
	世界城市区域？	57
	城市政治和管理	58
	世界城市的关键规划问题	65
第五章	全球核心区域外正在全球化的城市	69
	“一般城市”或确有南营的“世界城市”？	70
	约翰内斯堡	72
	孟买	75
	迪拜和阿布扎比	79
	悉尼	82
第六章	北美区域的城市	85
	变化的城市体系	85
	中心城市的复兴	88
	城市－郊区和特大区域	91
	更高层面的管理	94
第七章	纽约：世界之都	99
	规划和发展管理	100
	世界之都的建设和重建	106
	结论	119
第八章	挑战纽约世界城市支配性地位：多伦多、芝加哥还是洛杉矶？	121
	多伦多：世界上最具文化多元性的城市	122

墨西哥城：特大城市	129
芝加哥：争取城市辉煌的规划	133
洛杉矶：世界城市的“样版”	137
第九章 欧洲一体化和竞争性的城市区域	145
欧洲城市：历史、竞争和新的城市体系	146
欧洲城市：管理体制	153
第十章 从分割到世界城市推广	164
建设作为世界城市的伦敦	164
为 2000 年成立的伦敦新政府设置的优先选项	168
竞争时代的新型规划	174
2008 年以来的政治和经济变化	180
城市区域	183
结论	185
第十一章 欧洲世界城市竞争者：巴黎、柏林、巴塞罗那，还是伊斯坦布尔？	188
巴黎：老四	189
柏林：世界城市的一种“选择”	198
巴塞罗那：通过“事件”转型	202
伊斯坦布尔：巨型城市面对世界城市	207
第十二章 亚太区域：强势的国家领导和迅速的城市转型	212
区域经济的波动	214
致力于发展的国家	217
中国进入世界舞台	219
城市转型	223

城市管理和城市规划	228
第十三章 东京：在经济不稳定条件下创造世界城市	234
东京：世界城市吗？	235
20 世纪 80 年代经济繁荣时期的战略规划	241
危机和再全球化：有关东京世界城市角色的态度变化	245
国家新方向的出现	248
东京都政府的反应	250
结论	257
第十四章 世界城市地位的区域竞争：新加坡、香港、上海和北京的大型项目以及国家主导的远景	261
新加坡：城市 - 国家和典型的世界城市	263
香港：受到威胁的“门户”？	272
上海：国家领导的世界城市	280
北京：建设一个“国际城市”	291
第十五章 规划世界城市	299
经济全球化、国家改革和三个全球区域的城市管理	302
全球必然或区域差异？	311
过去 30 年的世界城市规划：趋同性还是多样性？	315
复杂世界的创造性城市规划	320
参考文献	324

插图一览

图 1.1	世界主要城市	6
图 7.1	纽约	101
图 10.1	伦敦	166
图 13.1	东京	240

20 世纪 80 年代以来,世界大城市都处在变革中。无论我们走到哪里,都能够看到正在开发的城市中心、滨水地区和正在增高的新天际线,这些发展具有某种相似性。城市都在争先恐后地建设起世界上最高的建筑。特别是在摆脱了 20 世纪 70 年代的困境以后,纽约一直都成为“世界城市”追逐和效仿的模式。巴黎正在繁荣起来的拉·德芳斯办公区也被打上了“塞纳河畔的曼哈顿”这样一个标签。当日本经济日益强大起来,东京开始声称东京具有世界城市地位时,拉·德芳斯办公区又被冠以“塞纳河畔的东京”这样一个标签。对金融市场管制的放松,伦敦码头地区的迅速转变,伦敦在文化产业发展上出现的新亮点,都让伦敦成为全球领跑城市的一员。萨斯基亚·萨森(Saskia Sassen)^①在 1991 年出版的那本颇具影响的著作中,把伦敦、纽约和东京并列称为“世界城市”。经济上的全球化推动着这种变化。过去的“世界城市”,或是由它们的帝国地位决定的(如维也纳、柏林),或是根据人口规模确定下来的。与此不同,新的世界领跑城市都是那些在全球化中发挥着重大经济影响力的城市,它们都在新经济秩序中成为金融中心。正如随后我们会看到的那样,许多人根据城市在新经济秩序中的地位提出了城市层级体系的概念。约翰·弗里德曼(John

^① 萨斯基亚·萨森是哥伦比亚大学社会学教授,伦敦经济学院的政治经济学方向的客座教授,创造了“全球城市”(Global city)这一术语,是“规划理论”这一学术分支的经典作家,也是“全球化”社会学研究方向的创始人之一。“规划理论”不是关于“设计”的理论,而是关于规划的价值观和社会制度的理论。因为历史的原因,国内规划界对此重视不够,而随着市场机制的建立,谁来管住这双“看不见的手”,谁来协调各方利益,按照“规划理论”所论证的那样,规划必然要承担起这个重任。萨斯基亚·萨森最近出版的《世界经济中的城市》(2011)和《全球化社会学》(2007)很值得一读。——译者注

Friedmann, 弗里德曼, 1982; 1986) 堪称先锋^①。当然, 城市在新经济秩序中的地位并非一成不变。在本书涉及的时间范围内, 我们看到了中国城市的发展, 看到了挂上了世界城市桂冠的香港、上海和北京, 它们的天际线更是令人惊叹不已的城市景观。

经济全球化似乎是城市发展的推动力量, 然而, 全球化的过程果真能够说明一切吗? 城市真的必然遵循相同的发展途径吗? 世界城市都是朝着相同的方向和顺应全球化的需要而发展着, 果真如此? 本书的核心目标就是探讨这种观点。事实上, 世界不同城市对经济全球化因素的反应呈现出巨大的差异。有些城市积极地吸纳了这些经济全球化的因素, 而另外一些城市则削弱、转移甚至抵制这些经济全球化的因素。通过这本书里的案例城市, 我们要考察世界城市对经济全球化因素的反应, 讨论世界城市如何沿着不同的途径发展, 尤其关注这些城市所实施的战略规划究竟产生了什么后果。

城市政治和政策无疑正面临着全球化的多种挑战。国家、区域或地方政治领导人的决策有可能改变城市的未来。许多城市领导人集中关注如何让他们的城市更具有竞争性, 这种对全球化具有局限性的看法和应对方式使他们决定建设能够占据世界经济优势的设施。城市领导人必须敏感地对待国际资本的需要和意图,

^① 弗里德曼是英属哥伦比亚大学社区和区域规划学院的荣誉教授。他曾经是加州大学(洛杉矶)建筑与规划研究生院的创建者、教授和院长。2008年被中国城市规划设计院聘请为荣誉顾问。弗里德曼堪称20世纪下半期出现的一代规划宗师, 特别是在“规划理论”方向上, 具有无争议的泰斗地位, 弗里德曼教授最近一部《揭竿而起: 规划论文集》汇集了1973年至2010年期间有关“规划理论”的具有里程碑意义的文章和一些书的核心章节, 本书可以说是他毕生探索规划理论的思想发展历程和思想结晶: 互动的规划方式、激进的规划、美好城市的概念、公民社会、重新思考贫困和规划文化的多样性, 等等。研究城市规划的人中几乎没有谁没有看过他的这些心迹。规划理论领域的后起之秀都不否认弗里德曼的这些论述在他们学术生涯中的启蒙作用和深刻影响。一直以来, 希望通过翻译约翰·弗里德曼教授“规划理论”方面的著作, 让国内同行和学生系统了解市场机制国家的“规划理论”。实际上, 随着“和谐社会”的建设, “社会公平正义”和“公共利益”的问题越来越突出, 社会参与和如何建立政府、社会和企业城市发展方面的合作关系越来越紧迫, 而“规划理论”涉及的正是这类问题。可惜国内至今未翻译他的著作, 仅《国际城市规划》出过一期弗里德曼专刊(2005年5期), 收入了他的七篇文章。——译者注

同时，也要敏感地看到地方居民的需要和诉求。在我们看来，从政治上控制这种全球－地方相结合的方式是决定世界城市之间差异程度的关键因素。这样，在分析不同世界城市的相似性和差异性时，我们把重点放在全球化的因素和城市政治反应之间的相互作用上，我们如何应对这些挑战，我们如何从城市政治^①的角度去看待各种各样的问题。

有关全球化和世界城市发展的争议常常出现在抽象的层面上。有些人提出，当全球化摧毁了地方特征时，城市也就丧失了它们的重要性。“超级流动性”的空间，特别是相关于资金流的空间，取代了地理空间。但是，经济活动和人总是处在一个实实在在的地方。在我们看来，作为全球活动落脚点和产生具有经济竞争性的城市更为重要。为了推进这些讨论和说明不同的观点，我们认为，有必要把争论点落脚到某个城市的城市政治的特殊性上，分析这些城市的特殊政策。战略性的城市规划政策的任务是协调比较广泛意义上的经济压力和地方需要，战略性的城市规划政策就是我们所说的城市特殊政策，涉及管理全球－地方的关系。所以，通过研究城市管理过程，我们的分析把考察经济全球化的推动因素转移到考察影响战略规划特定形式和内容的社会因素及利益上。通过广泛的全球化和管理方面的文献，我们建立起一个分析框架，

① 城市政治是关于城市的政治，或者说是城市研究领域里的政治科学分支，涉及出现在城市地区的多样性的政治体制问题，包括城市、郊区和城市等方面。目前，西方发达国家学术界有关城市政治研究一般包括（1）政治权利体制，包括城市政府、对城市决策具有影响的社会集团和市民，（2）城市和郊区的种族、民族、阶层、性别关系，（3）空间和空间关系的政治学等三个主题。当然，这本书并非城市政治学的一般教科书，而是一本有关世界城市规划政治比较的专门著作。读者可以通过本书的第三章第二节“城市的政治和管理”略见作者所讨论的城市政治之一斑。编制城市规划和推进城市发展都不可能离开政治，不可能不协调城市的各种利益攸关者的利益。如果读者对城市政治有兴趣，以下作者的著作均为了解城市政治研究进展的重要参考书：John Friedmann, Heather Campbell, Leonie Sandercock, Susan S. Fainstein, Patsy Healey, Jean Hillier, Susan Saegert, James Jennings, Hugo Priemus, Iris Marion Young, Nicholas Low, Robert W. Burchell, Dennis R. Judd, William Goldsmith, Bruce Katz, Todd Swanstrom, Douglas W. Rae, Scott A. Bollens, Robert Gottlieb, Peter Dreier, Alice O' Connor, Helen Jarvis, John R. Logan, Lawrence J. Vale, Setha Low, Jon Coaffee, Iwan J. Azis。——译者注